

BABKA GAUNERKA, MEGAMONŠTRUM, MIMOZEMŠTANIA...
Kto môže byť ešte vtipnejší? No predsa BABRÁKOVCI!!!

David Williams



BABRÁKOVCI

BABRÁKOVCI

Knihy od Davida Walliamsa:

CHALAN V SUKNI
PÁN SMRAĐOCH
MALÝ MILIONÁŘ
BABKA GAUNERKA
KRYSBURGER
DIABOLSKÁ ZUBÁRKA
HNUSNÁ TETA BERTA
DEDKOV VELKÝ ÚTEK
POLNOČNÁ BANDA
TATKO ZA MREŽAMI
OBLUDA Z LADU
BEŠTIA Z BUCKINGHAMU
OPERÁCIA BANÁNY
BABKA GAUNERKA OPĚŤ V AKCII
SPACEBOY
BABRÁKOVCI
NIEŠO
SLIZ
MEGAMONŠTRUM
ROBOPES

Nádherne farebne ilustrované knihy:

NAJHORŠIE DETI NA SVETE 1
NAJHORŠIE DETI NA SVETE 2
NAJHORŠIE DETI NA SVETE 3
NAJHORŠÍ UČITELIA NA SVETE
NAJHORŠÍ RODIČIA NA SVETE
NAJHORŠIE ZVIERATKÁ NA SVETE
NAJHORŠIE PRÍŠERY NA SVETE

David Williams

BABRÁKOVCI



Ilustroval Adam Stower

slovar

**David Walliams
Babrákovci**

Text © David Walliams 2023

Illustrations © Adam Stower 2023

Cover lettering of author's name © Quentin Blake 2010
David Walliams and Adam Stower assert the moral right to
be identified as the author and illustrator of this work.

Translation © Katarína Hajašová 2024

Slovak edition © Vydavateľstvo SLOVART, spol. s r. o.,
Bratislava 2024

Všetky práva vyhradené. Žiadna časť tejto knihy sa nesmie reprodukovať
ani šíriť v nijakej forme ani nijakými prostriedkami, či už elektronickými,
alebo mechanickými, vo forme fotokópií či nahrávok, respektíve
prostredníctvom súčasného alebo budúceho informačného systému
a podobne bez predchádzajúceho písomného súhlasu vydavateľa.

Z anglického originálu David Walliams: *THE BLUNDERS*,
ktorý vyšiel vo vydavateľstve HarperCollins Childrens Book, London 2023,
preložila Katarína Hajašová.

Zodpovedná redaktorka Dáša Jajcayová

Editorka Katarína Škorupová

Sadzba a zalomenie ITEM, spol. s r. o., Bratislava

Tlač K A S I C O a. s., Bratislava

Cena uvedená na obálke knihy je nezáväzným
odporúčaním pre konečných predajcov.

ISBN 978-80-556-6540-5

10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

www.slovar.sk

Pre Alfréda

Dúfam, že ťa táto kniha rozosmeje, pretože tvoj
smiech je pre mňa ten najkrajší zvuk na svete.

Ocko

POĎAKOVANIE

POĎAKOVANIE SI ZASLÚŽIA:



CALLY POPLAK

Vydavateľka



CHARLIE REDMAYNE

Generálny riaditeľ



ADAM STOWER

Môj ilustrátor



PAUL STEVENS

Môj literárny agent



NICK LAKE

Môj redaktor



VAL BRATHWAITE

Kreatívna riaditeľka





ELORINE GRANT

Umelecká riaditeľka



MATTHEW KELLY

Umelecký riaditeľ



MEGAN REID

Redaktorka beletrie



SALLY GRIFFIN

Dizajnérka



GERALDINE STROUD

PR manažérka



TANYA HOUGHAM

Producentka audiokníh



ALEX COWAN

Vedúci marketingu

David Walliams



ÚVOD

ZOZNÁM SA S BABRÁKOVCIAMI

Babrákovci sú tá najzbabranejšia rodina, akú si vieš predstaviť.

Žijú v rozpadávajúcom sa vidieckom dome s názvom Babrákovské panstvo. Rozprestiera sa v samom srdci anglického vidieka a rodine patrí po stáročia.

Maľby visia hore nohami, tapety sa odlupujú zo stien a okná sú porozbíjané. Na ničom z toho však nezáleží. Dôležité je len to, že pre Babrákovcov je toto miesto domov.





LORD BOHUŠ BABRÁK

Otec rodiny je typický aristokratický trkvas. Je päťtisícdeväťstošesťdesiaty ôsmy v poradí na trón. Stačí, ak zomrie päťtisícdeväťstošesťdesiaty šesťdesiaty šľachticov pred ním a stane sa KRÁĽOM! Niežeby po tom túžil. Bohuš Babrák je totiž vynálezca! Vynašiel napríklad NAFUKOVACIE SPODKY, čo sa pri namočení nafúknu. Sú ideálne, keď spadneš do mora. Horšie je, keď ti do nich cvrkne. Bohuš je presvedčený, že jeho vynálezy prinesú rodine slávu a bohatstvo. Žiaľ, zatiaľ im nepriniesli ani jedno, ani druhé. Jeho rodina ho napriek tomu veľmi ľúbi.

LADY BIANKA BABRÁKOVÁ

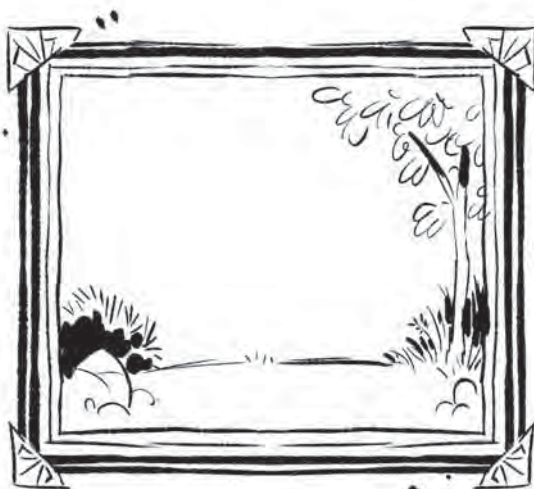
Bianka je Bohušova milovaná manželka. Spoznali sa pred dvadsiatimi rokmi sa Letnom bále pre vznešených trkvasov. Vrazili do seba a spadli priamo na poschodovú tortu. Keď si z tváre zotreli šľahačku, puding a želatínu, na prvý pohľad sa do seba zaľúbili.

Ako každá správna nóbl dáma, i Bianka je posadnutá koňmi. Najčastejšie ju stretneš v jazdeckom úbore.

Oháňa sa bičikom a kričí HIJÓ!

Je tu len jeden drobný problém. Nemá koňa.





PEGAS

Pegas je vymyslený kôň lady Babrákovej.
Keďže neexistuje, ilustrátor s ním nemal
veľa práce. Pokojne si ho dokresli.

STARÁ MAMA BABRÁKOVÁ

Bohušova mama má osemdesiat rokov. Medzi jej obľúbené kratochvile patrí strieľanie, strieľanie a ešte raz strieľanie. V ruke neustále zviaza mušketu.

Jej manžel zomrel za záhadných okolností pri nehode so zbraňou. Po jeho smrti sa najstarší syn Bohuš stal pánom Babrákovského panstva.

Bohuš si rád namýšľa, že je hlavou rodiny.

Nie je to však pravda.

TO ANI NÁHODOU!

Opraty pevne drží v rukách stará mama Babráková.





BELA BABRÁKOVÁ

Bela je dvanásťročná dcéra Bohuša a Bianky. S dvoma zapletanými vrkočmi, vyparádená v baletnej sukničke a tanečných topánkach, vyzerá ako anjelič. V skutočnosti je to poriadny ČERTISKO! Bela je ockov miláčik. V jeho očiach je dokonalá. Vďaka jeho bezhraničnému obdivu je presvedčená, že je baletkou svetovej triedy, nadanou maliarkou a majsterkou v cvičení s obručou. Podotýkam, že žiadnu z týchto vecí v živote nerobila. Keby však existovala súťaž v protivnosti k mladšiemu bratovi, Bela by ju s prehľadom vyhrala.

BONIFÁC BABRÁK

Bonifác je malý ufúľaný desaťročný fagan. Oblečenie má zakydané od hlíny, džemu, omáčky, bahna a soplá. Je to Belin mladší brat. Na rozdiel od svojej sestry sa Bonifác vyžíva v nechutnostiach.

Pojedá červy, ktoré vykopal v záhrade.

Utiera si nos do závesov.

Pije vodu z mlák.

Najväčšiu radosť má však z toho, keď je protivný k svojej sestre.



KOMORNÍK KOMORNÍK

Komorník je jeho priezvisko, no Komorník zároveň pracuje ako komorník. Vďaka tejto šťastnej zhode náhod aspoň nik z rodiny nezabudne, ako sa volá. Alebo čo robí. Alebo oboje. Komorník pochádza z dlhej línie komorníkov. Spája ich rovnaká smola – musia slúžiť rodine Babrákovcov.

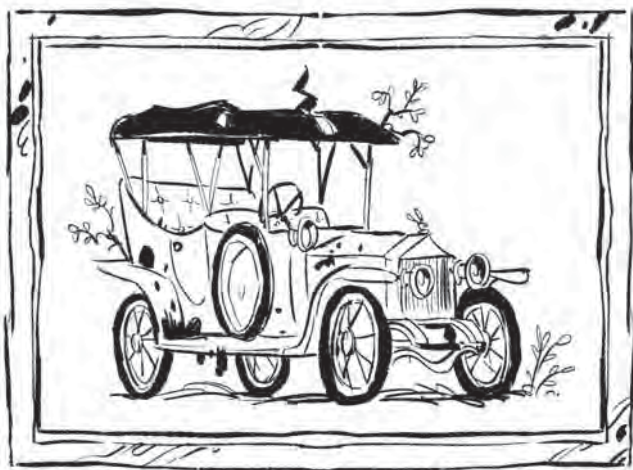
Hoci má komorník deväťdesiatdeväť rokov, je plný síl. Presnejšie povedané, poloplný. Teda vlastne poloprázdny.





CECIL

Cecil je domácí pštros. Patří rodině Babrákovcov. Asi ťa neprekvapí, že chovať doma pštroša nie je veľmi praktické. Nečudo, veď Babrákovci nie sú praktická rodina. Cecilova najväčšia vášeň je dobať ľudí do zadku. K tomu sa dostaneme neskôr.



BARÓNKA

Barónka je otlčený automobil rodiny
Babrákovcov. Je to starožitný Rolls-Royce.
Motor mu zdochol už pred desaťročiami,
a tak ho vybavili štyrmi pármí pedálov.

MUŽ Z BANKY

Muž z banky je malý muž s veľkým
zlomyseľným plánom zmocniť sa
Babrákovského panstva.



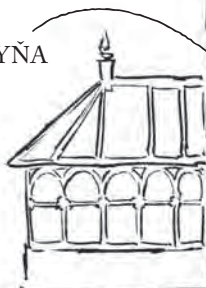
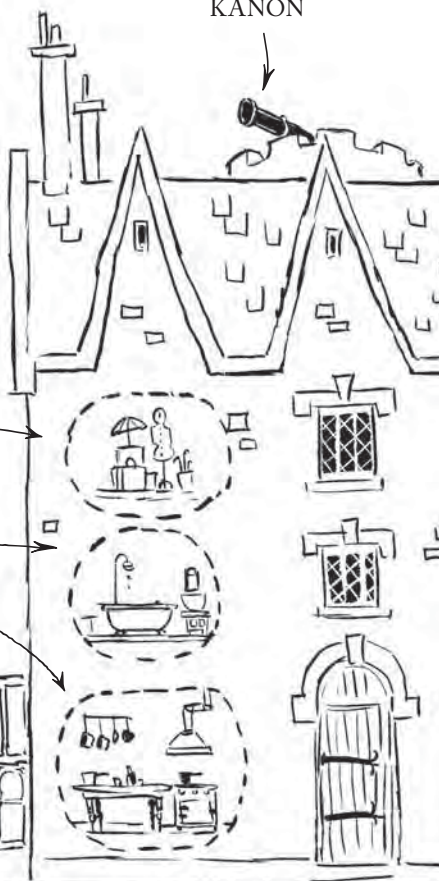
VITAJ NA BABRÁ- KOVSKOM PANSTVE

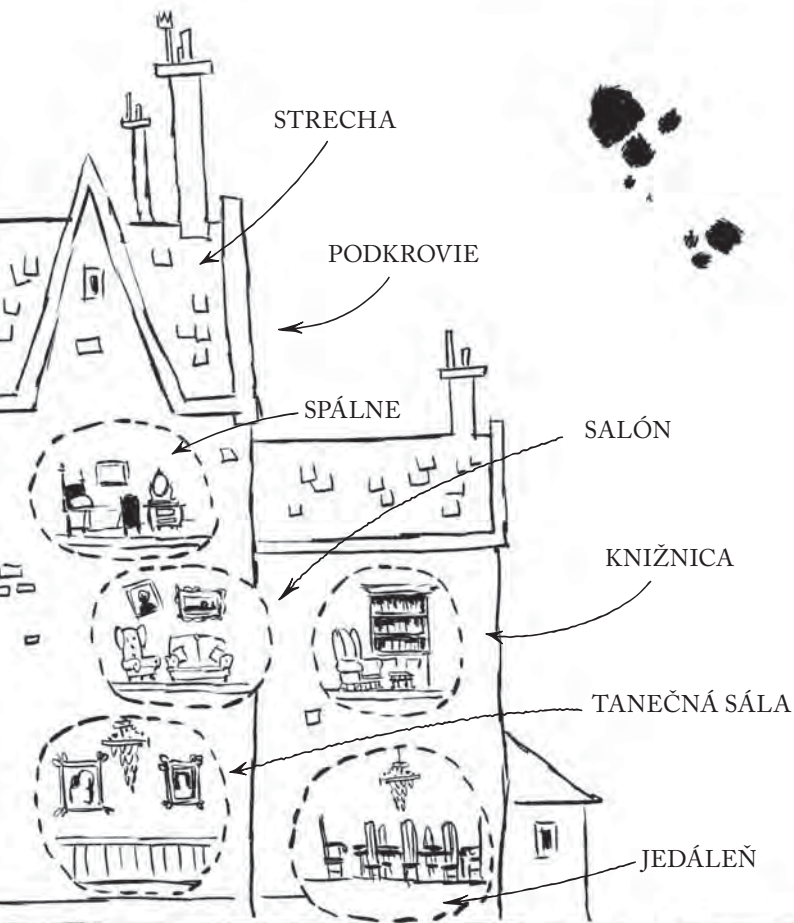
KANÓN

POVALA

KÚPEĽŇA

KUCHYŇA





OTRASNÝ NÁPAD NA DRUHÚ



Lord Bohuš Babrák mal veľký sen.
Veril, že jeho sen zmení celý svet.
Väčšinu dňa trávil vymýšľaním
vynálezov, ktoré mu mali pri-
niesť večnú slávu. Hlboko
v podzemí Babrákovského
panstva si zriadil dielňu.
Pivnica bola zapra-
taná jeho „geniál-
nymi“ vynálezmi.



PLIENKY, ČO PREŽIJÚ KAŽDÝ VÝBUCH

Pre prípad smradľavej explózie.

VRHAČ ZEMIAKOVEJ KAŠE

Vrhne kašu na tanier zo vzdialenosti sto kilometrov.

ŠNÚRKA NA MYDLE

Bohuš si bol istý, že tento vynález bude absolútny hit. Potom však zistil, že ktosi pred ním už vymyslel mydlo na šnúrke. Nasledoval vynález mydla na mydle a šnúrky na šnúrke, no ani jeden sa neujal.

KOLIESKOVÉ KORČULE PRE MAČKY

Perfektné pre mačky, ktoré majú naponáhlo.

BUBLINKOVÝ KÚPEĽ BEZ BUBLINIEK

Super zábava v bublinkovom kúpeli nerušená tými otravnými bublinkami.

LIETADLO CYKEL

Keď chceš vzlietnuť, musíš šliapať do pedálov rýchlosťou sto kilometrov za hodinu.

CHLPY V PLECHOVKE

Pre všetky plešaté zvieratá.

ZÁCHOD PRE DVOCH

Lord Babrák predstavil tento vynález na Valentína. Má dve misy, aby páry mohli spolu kakať a pozerat si pritom do očí. Taká romantika!

JEDLÉ PONOŽKY

S príchutou syra a cibule.

LIETAJÚCI ČAJNÍK

Na čaj so sebou.

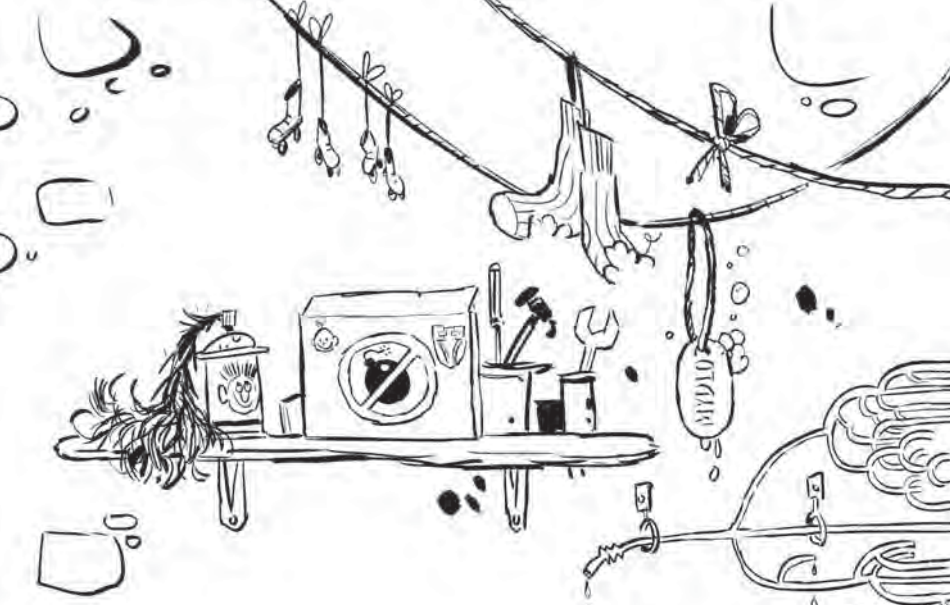
SUPERCICIAK

Slamka, s ktorou môžeš piť sto rôznych nápojov naraz.

TORTOVÉ AUTO

Auto vyrobené z torty. Prosím, nemýľ si ho s AUTOVOU TORTOU. To je torta vyrobená z auta. Tortové auto sa hodí, keď si chceš počas dlhej cesty niečo zobnúť.





Jedného dňa Bohušovi napadla prevratná myšlienka. Vlastná genialita ho tak šokovala, že na chvíľu odpadol.

TRESK!



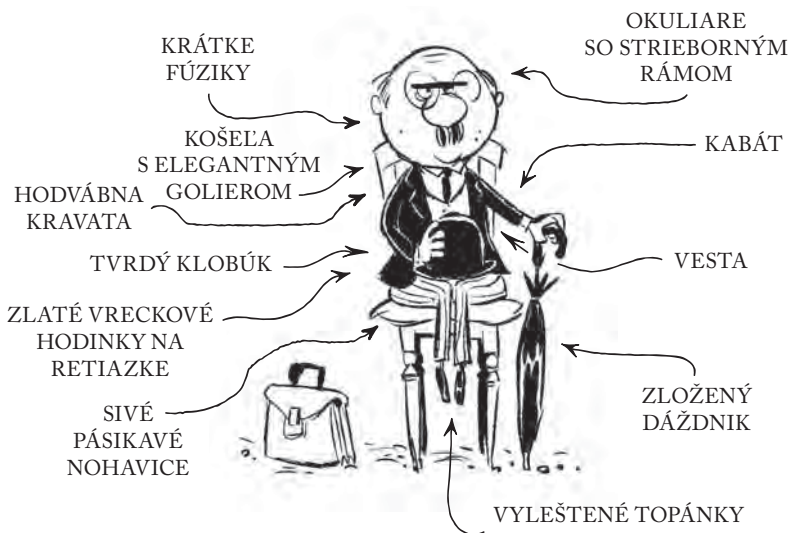
II

„HEURÉKA! SÓLOTOPÁNKA! JEDNA TOPÁNKA, DO KTOREJ SA ZMESTIA OBE NOHY NA-RAZ!“ zvolal Bohuš.

Stál uprostred dielne v pivnici a predvádzal svoj najnovší vynález mužovi z banky. Obe nohy mal natlačené vo veľkej topánke.

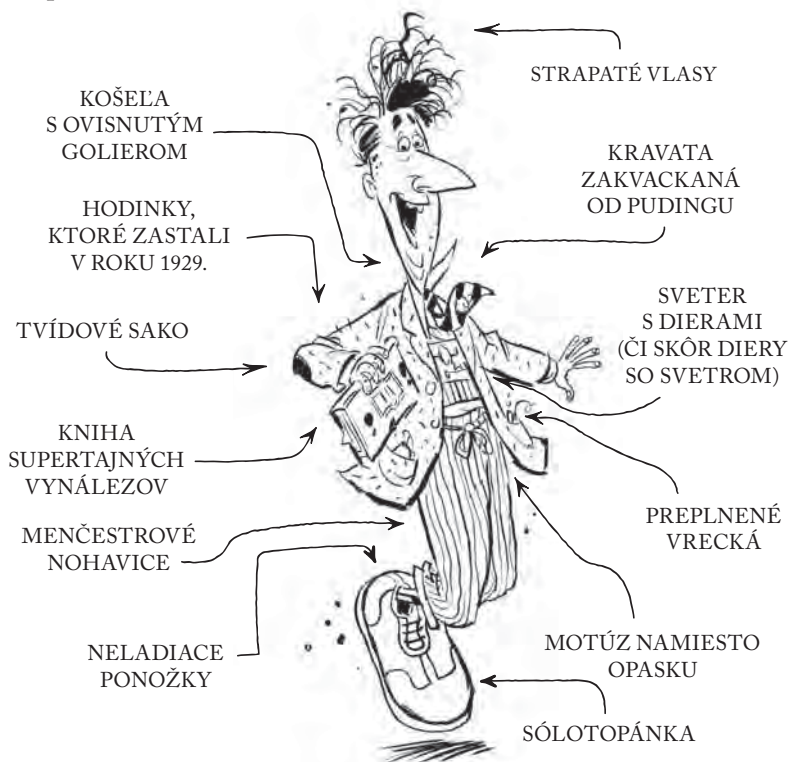
„Predpokladám, že ste zdatný skokan,“ poznamenal muž z banky.

Bol to uhladený nízky chlapík s elegantným čiernym klobúčikom v lone.



Bohuš sa od neho nemohol viac líšiť. Na hlave mal divoký výbuch a na sebe sveter obžratý od molí. Nemal opasok – nohavice mu držali na motúze. Hoci bol Bohuš lord a majiteľ obrovského vidieckeho sídla, s peniazmi bol na tom biedne. Každý rok minul obrovskú čiastku na to, aby Babrákovské panstvo zachránil pred zrútením. Preto mu na jeho vynálezoch tak záležalo.

Veril, že vďaka nim problémy s peniazmi navždy pominú.



„Áno. Je takmer isté, že majiteľ sólotopánky bude musieť namiesto chodenia poskakovať,“ odvetil Bohuš.
 „Ale predstavte si, koľko času ušetríte, keď si namiesto dvoch topánok budete obúvať iba jednu!“

Muž z banky si vzdychol. Bohuš mu za posledné roky predviedol celú hrbu strelených vynálezov. Dúfal, že banka do nich zainvestuje, no všetky boli vopred odsúdené na neúspech.

„Ukážem vám, ako funguje sólo-
 topánka!“ povedal Bohuš a začal
 poskakovať po dielni.

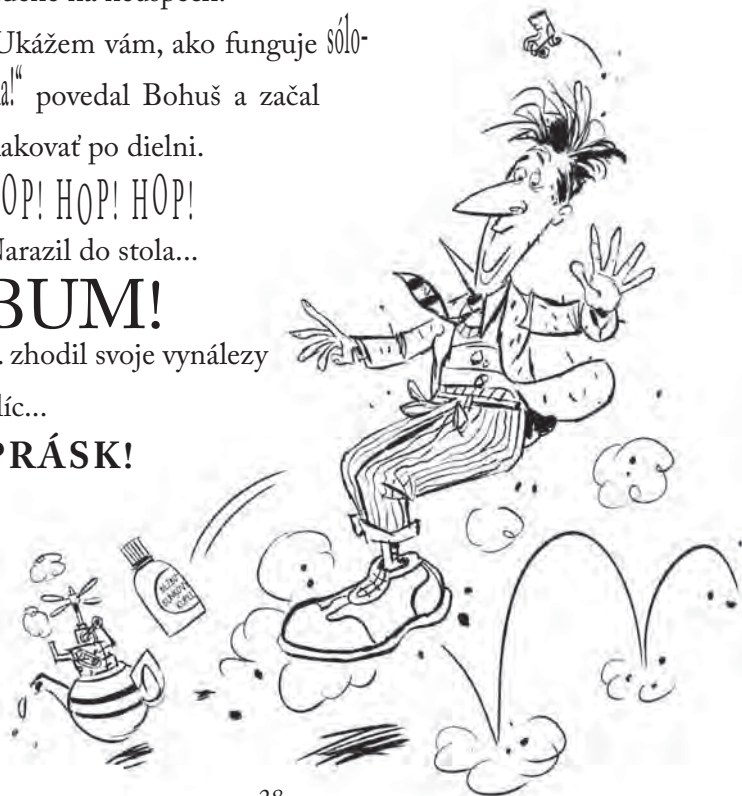
HOP! HOP! HOP!

Narazil do stola...

BUM!

... zhodil svoje vynálezy
 z políc...

PRÁSK!



... a pristál na kolenách mužovi z banky.

Š U P !

„ZLEZTE ZO MŇA, VY BLÁZON!“

„Drobná nepříjemnost!“ zatriľkoval Bohuš, keď sa vyštváral na nohy.

Muž z banky skúmal svoj klobúk, ktorý teraz pripomínal baretku.

„POZRITE SA, ČO STE VYVIEDLI!“ zahrmel.

„Prvý zmenšujúci sa klobúk na svete!“ potešil sa Bohuš a vzal ho do rúk. „Dajte sem, napravím vám ho.“

Snažil sa klobúk povystierať, no namiesto toho doň pästou urobil diery.

„Hups!“ hlesol Bohuš a položil ho mužovi na hlavu.

„Keď tak nad tým rozmýšľam, tento vynález by sa mohol uchytiť! Historicky prvý klobúk s vetraním!“

Nízky chlapík zúrivo vyskočil zo stoličky.

„Už mám po krk tých vašich NEZMYSLOV!“

„Chcete tým povedať, že mi banka nepožičia peniaze, aby *sólotopánka* prerazila vo svete?“ spýtal sa Bohuš sklúčene.

„Prerazila?! To už skôr vedci zistia, že Zem je plochá!“

„Hm, a nie je?“ začudovane sa opýtal Bohuš.

„Zbohom, Babrák! Nech vám už ani nenapadne otravovať banku,“ povedal muž a vybral sa ku kamen-
ným schodom.

„Ale sólotopánka je môj najlepší vynález!“

„Omyl. Je to váš najhlúpejší vynález. A to už je čo povedať.“

„Som si istý, že by som predal miliardy kusov! Celý svet by poskakoval!“

„STE OBYČAJNÝ ŠAŠO, BABRÁK!“ odvetil muž a chcel odísť.

„Sólotopánka sa stane SENZÁCIU! Stavil by som na to svoj dom!“

Muž z banky zamrzol. Otočil sa k Bohušovi. Na tvári sa mu pohrával zlovestný úsmev.

„Stavili by ste Babrákovské panstvo na úspech sólo-
topánky?“

„Samozrejme! Takéto výnimočné nápady prichádzajú iba raz za život. Topánka na obe nohy bude mať úspech!“ odvetil Bohuš, poskakujúc na mieste, aby nespadol.

„Ak sa mýlite, pripadne Babrákovské panstvo banke.“

„HA! HA! Vylúčené! Toto je náš domov a tak to zostane navždy.“

„To sa ešte uvidí,“ zamrmal si muž popod fúzy, keď sa po schodoch vracal naspäť do dielne. Podišiel k Bohušovi a siahol do svojej aktovky. V ruke držal akési dokumenty.

„Toto je zmluva o pôžičke. Bežné tlačivo. Čistá formalita. Prosím, podpíšte sa sem a sem,“ povedal a vytiahol z vrečka zlaté pero. „Ja za vás vyplním všetko ostatné.“

„Milé od vás, že mi ušetríte námahu!“



„S radostou,“ odvetil muž, potláčajúc úškľabok.

Bohuš nedočkavo schmatol pero, no držal ho opačne. Snažil sa načarbať svoj podpis.

„Máte ho naopak, lord Babrák.“

„Hups!“ zasmial sa Bohuš, otočil ho a nečitateľne naškriabal svoj podpis.

„Prosím, podpíšte aj túto kópiu, lord Babrák. Je to pre vašu bezpečnosť.“

„Jasnačka!“ odvetil Bohuš a znova sa podpísal.

„Banka vám požičia sumu desaťtisíc libier, aby ste rozbehli výrobu sôlotopánok.

Máte rok na to, aby sa vám to podarilo.

V opačnom prípade vám Babrákovské panstvo zhabeme.“

„To sa ešte uvidí!“

„Presne tak.“

„Ďakujem vám! Ďakujem! Ďakujem!“ vyhrkol Bohuš.



Bol taký nadšený, že sa vrhol na muža, objal ho a zodvihol na ruky.

„DAJTE MA NA ZEM, LORD BABRÁK!“

„Hups! Prepáčte, dal som sa trochu uniesť. Už sa neviem dočkať, kedy túto úžasnú novinu oznámim ostatným! Budú **HOTOVÍ!**“

„Nepochybne,“ odvetil muž z banky medovým hlasom.



III

Lord Babrák postavil továreň na s^olotopánky a pustil sa do výroby tisícov topánok. Žiaľ, predal iba jednu-jedinú.

Kúpil ju istý Belgičan, ktorý mal len jednu nohu a nechcel si zbytočne kupovať dve topánky. Na druhý deň ju však vrátil, pretože na jednu nohu bola priveľká. Bohuš mu vrátil peniaze a ešte v ten istý deň továreň zatvoril. Vďaka svojej naivite prišiel o pôžičku z banky do poslednej pence.



Muž z banky sa vrátil do Babrákovského panstva. Od jeho poslednej návštevy uplynul na minútu presne jeden rok. Bohuš ho prijal v salóne. Nízky muž sa vydriapal na vysokú stoličku. Nohy sa mu hojdali vo vzduchu. Bol ešte upravenejší než predtým. Na hlave mal parádny nový klobúk a na tvári úškrn.

„Babrák! Vaša továreň skrachovala! Prišli ste o poslednú pencu z vašej pôžičky,“ oznámil malý muž. „A onedlho prídete aj o svoj dom.“

„Ale... ale... ale... kde budú potom Babrákovci bývať?“ bľabotal Bohuš, nervózne pochodujúc po izbe.

„Pre mňa, za mňa, môžete bývať hoci aj v priekope.“

„Koľko máme času?“ spýtal sa Bohuš.

„Ach, dobre, že sa pýtate. Od dneška máte presne mesiac, aby ste svoj dlh v plnej výške splatili. Ak sa vám to podarí, môžete si dom nechať.“

„Božemôj! Božemôj! Božemôj!“

„Upozorňujem vás, Babrák, že ak presne o mesiac s úderom polnoci nevrátite desaťtisíc libier, banka vám **zhabe** panstvo!“

„Ale toto je predsa náš domov!“

BABRÁKOVCI

„Nie nadtľho.“

„TO NEDOPUSTÍM!“ zreval Bohuš. „Musí existovať spôsob, ako Babrákovské panstvo zachrániť!“

Muž z banky siahol do koženej aktovky a vytiahol zmluvu, ktorú Bohuš podpísal.

„Nie. Stojí to tu čierne na bielom.“

„Myslím, že nás podceňujete, pane. Bez boja sa nevzdáme!“

Bohuš vstal z kresla, podišiel k dverám a zvolal:

„BABRÁKOVCI, POĎTE VŠETCI SEM!“

IV

Babrákovci jeden za druhým vplávali do obývačky. Bohušova žena Bianka vošla prvá. Od hlavy po päty vystrojená v jazdeckom obleku vcválala do miestnosti. Potom sa jazdeckým bičíkom plesla po zadku a zvolala: „PŘŘŘŘ!“

Muž z banky si ju premeriaval tak nedôverčivo, akoby bola úplne ŠIBNU-TÁ. Nebol ďaleko od pravdy.

„S kým sa to rozpráivate?“ spýtal sa.

„S Pegasom,“ odvetila Bianka a zazubila sa.

„Kto je Pegas?“

„Predsa môj kôň, hlupáčik! Prosím, odpustite mu. Dnes je akýsi pojašený. Pokojne, Pegas! Pokojne!“

